**Rámcová dohoda**

**„Zajištění překladatelských služeb 2024-2028“**

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „Občanský zákoník“), ve znění pozdějších předpisů a v souladu s ustanovením § 131 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

**Smluvní strany**

**Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy**

se sídlem: Karmelitská 529/5, 118 12 Praha 1

IČO: 00022985

jednající:

ISDS: vidaawt

bankovní spojení:

číslo účtu:

(dále jen „Objednatel“)

a

**Moudrý překlad, s.r.o.**

se sídlem: Václavské náměstí 1/846, 110 00, Praha 1

IČO: 27156052

DIČ: CZ27156052

ISDS: 2dqntve

bankovní spojení:

číslo účtu:

zastoupený:

Společnost je zapsána v OR, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 101503

(dále jen „Poskytovatel“)

(dále jednotlivě jako „Smluvní strana“, společně potom jako „Smluvní strany“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

**Rámcovou dohodu na poskytování překladatelských služeb pro období let 2024-2028**

**(dále jen „Dohoda“):**

**Článek I.**

**Úvodní ustanovení**

1. Výše uvedené Smluvní strany uzavírají Dohodu na základě výsledků zadávacího řízení pro veřejnou zakázku s názvem „Zajištění překladatelských služeb 2024-2028“.
2. V rámci tohoto zadávacího řízení vystupoval Objednatel v pozici zadavatele a Poskytovatel v pozici dodavatele, jehož nabídka byla na základě provedeného hodnocení vybrána jako nejvhodnější.

**Článek II.**

**Předmět Dohody**

1. Předmětem Dohody je zajištění překladatelských služeb pro Objednatele v období let 2024‑2028.
2. Překladatelské služby se budou týkat zejména oblastí: běžná školská témata, odborná terminologie zajišťování kvality vysokoškolského vzdělávání, jazyková politika, vzdělávací politika, oblast legislativy, výzkumu a vývoje, vysokého školství a veřejné správy, mezinárodní, bilaterální a multilaterální dohody (např. UNESCO/OSN), strategické a koncepční dokumenty, právní předpisy, výroční zprávy, materiály pro monitorovací výbor, materiály na konference, materiály pro annual meeting, korespondence/komunikace s Evropskou komisí, zprávy o realizaci, evaluační zprávy, roční komunikační plány, evaluační plány, strategické realizační plány, akční plány, dlouhodobé plány, posun v realizaci velkých projektů, programové dokumenty, metodické pokyny, dokumenty spojené s operačními programy, a to dle aktuálních požadavků poptávajících útvarů.
3. Součástí překladů bude rovněž kompletní jazyková korektura (tj. výsledný text bude mluvnicky, pravopisně a sémanticky správně) a grafická úprava textu, která bude shodná s originálním dokumentem.
4. Texty budou překládány z/do českého, anglického, německého, francouzského, ukrajinského, ruského, španělského, popř. nizozemského jazyka, přičemž výchozím nebo cílovým jazykem překladu bude vždy český jazyk. Objednatel je oprávněn dle svých potřeb poptávat i překlady z/do jiných jazyků.
5. Objednatel je rovněž oprávněn objednávat úřední překlady, tj. překlady textů úřední povahy, které budou opatřeny kulatým razítkem se státním znakem opravňujícím Poskytovatele k úředním překladům textů. Tyto překlady mohou být realizovány
pro všechny jazyky specifikované v předchozím odstavci a rovněž ve všech režimech překladů, specifikovaných v následujícím odstavci.
6. Objednatel je oprávněn formou dílčích Objednávek (dále jen „Objednávky“) objednávat překlady pro všechny jazyky dle odst. 4 tohoto článku v následujících režimech překladu:
7. standardní překlad – zajištění překladu do 10 pracovních dnů ode dne následujícího
po dni počátku účinnosti Objednávky,
8. zrychlený překlad (do 100 normostran) – zajištění překladu do 5 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti Objednávky,
9. expresní překlad (do 50 normostran) – zajištění překladu do 3 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti Objednávky a
10. neodkladný překlad (do 15 normostran) – zajištění překladu do 1 pracovního dne ode dne následujícího po dni počátku účinnosti Objednávky.
11. Účelem Dohody je rámcové vymezení práv a povinností obou Smluvních stran při zadávání Objednávek na překlady postupem bez obnovení soutěže jednomu dodavateli.

**Článek III.**

**Způsob plnění**

1. Objednávky i jejich potvrzení budou činěny v písemné elektronické podobě zasláním kontaktní osobě Poskytovatele prostřednictvím e-mailu. Objednávka bude obsahovat minimálně tyto náležitosti:
2. identifikační údaje Poskytovatele a Objednatele s odkazem na tuto Dohodu (číslo jednací);
3. podrobnou specifikaci požadovaného plnění (požadovaný jazyk překladu, předpokládaný počet normostran, režim překladu apod.);
4. předpokládanou cenu v Kč bez DPH dle přílohy č. 1 Dohody - Ceník překladatelských služeb 2024-2028;
5. informaci o způsobu hrazení Objednávky pro účely fakturace a označení operačního programu, z kterého bude dílčí plnění hrazeno, je-li relevantní;
6. veškeré další nezbytné údaje a informace.
7. Normostranou se pro účely Dohody rozumí rozsah textu o 1 800 znacích, a to včetně symbolů a mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.
8. Objednávka bude učiněna v písemné elektronické podobě zasláním kontaktní osobě Poskytovatele prostřednictvím e-mailu. Přílohou Objednávky bude zadání překladu
v elektronické podobě (ve formátu .pdf, formátech MS Office nebo obdobných). Jestliže má Objednatel k dispozici zadání pouze v listinné podobě, zašle ho k rukám kontaktní osoby Poskytovatele na kontaktní adresu Poskytovatele. Tuto skutečnost uvede
v Objednávce.
9. Jestliže nebude Objednávka splňovat náležitosti dle odst. 1 tohoto článku, zejména potom dle písm. a) a d), je Poskytovatel povinen na tuto skutečnost upozornit kontaktní osobu Objednatele, která mu Objednávku zaslala. Objednatel následně doručí Poskytovateli opravenou Objednávku se všemi náležitostmi dle odkazovaného ustanovení.
10. Poskytovatel se zavazuje, že Objednávku bez zbytečného odkladu, nejpozději však
do 5 hodin od jejího doručení v rámci pracovní doby, písemně potvrdí kontaktní osobě Objednatele, která mu Objednávku zaslala. Pracovní dobou se rozumí doba od 8:00 hod. do 17:00 hod. v pracovní dny. Bude-li Objednávka doručena Poskytovateli později
než 5 hodin před koncem pracovní doby nebo mimo pracovní dobu, zbytek lhůty nebo celá lhůta počíná běžet začátkem pracovní doby následující pracovní den.
11. Poskytovatel je oprávněn doručenou Objednávku odmítnout pouze ze závažných objektivních důvodů (např. zásah vyšší moci), které je povinen Objednateli sdělit
a prokázat. Jestliže taková okolnost nastane, je Poskytovatel povinen o této skutečnosti
bez zbytečného prodlení písemně informovat kontaktní osobu Objednatele ve věcech smluvních (viz čl. XIII odst. 1), a to i v případě, že aktuálně neeviduje žádnou nevyřízenou Objednávku Objednatele. Zrovna tak Poskytovatel informuje Objednatele i o pominutí této skutečnosti.
12. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednávka v hodnotě vyšší než 50 000 Kč bez DPH nabývá účinnosti dle čl. XIV odst. 1 Dohody nejdříve zveřejněním v registru smluv. Objednávka v hodnotě do 50 000 Kč bez DPH včetně nabývá účinnosti nejdříve doručením potvrzení Objednávky Objednateli, tj. akceptací Objednávky.
13. Objednatel si vyhrazuje právo kdykoliv aktualizovat nebo změnit zadání Objednávky.
V takovém případě doručí Poskytovateli aktualizované zadání s vyznačenými změnami (např. v režimu revizí a změn v MS Word) a Poskytovatel dodatečně přizpůsobí překlad těmto změnám. Jestliže Objednatel požaduje překlad takto aktualizovaného dokumentu, dojde rovněž k přiměřenému prodloužení lhůty pro dodání překladu.
14. Řádně dokončený překlad bude doručen v elektronické podobě (ve strojově čitelném formátu .pdf nebo jiném Objednatelem požadovaném obvyklém formátu ve smyslu
odst. 3 tohoto článku) příslušné kontaktní osobě Objednatele, od níž Poskytovatel obdržel Objednávku. Jestliže to Objednatel v Objednávce požaduje, bude rovněž překlad doručen v listinné podobě k rukám kontaktní osoby, která mu zaslala Objednávku a na adresu uvedenou v Objednávce.
15. Úřední překlady budou doručeny Objednateli v listinné podobě a napevno svázané
s originálem, byl-li originál Poskytovateli zaslán v listinné podobě.
16. Jestliže zhotovený a Objednateli řádně doručený překlad nevykazuje zjevné vady, Objednatel se zavazuje do 14 kalendářních dnů ode dne jeho doručení písemně potvrdit kontaktní osobě Poskytovatele bezvadnost poskytnutí služby. Toto potvrzení se stane přílohou příslušné faktury. Potvrzení však nezbytně nedokládá, že překlad byl vyhotoven po jazykové stránce správně a že se Objednatel vzdává v tomto ohledu práv z vadného plnění.
17. Poskytovatel si nemůže vůči Objednateli vynucovat uzavření jakékoliv Objednávky v souvislosti s Dohodou a požadovat po Objednateli zaplacení jakýchkoli plateb (mimo těch za skutečně objednané a realizované služby).

**Článek IV.**

**Cena a platební podmínky**

1. Cena za poskytované služby je stanovena ceníkem služeb, který tvoří přílohu č. 1 Dohody.
2. Uvedené ceny jsou nejvýše přípustné a nelze je překročit, pokud to výslovně neupravuje Dohoda. Ceny obsahují veškeré náklady Poskytovatele nutné k realizaci předmětu plnění.
3. Za neměnný základ se považuje cena bez DPH. Sazba DPH bude účtována vždy v zákonné výši.
4. Úhrada ceny bude provedena na základě daňových dokladů (faktur).
5. Poskytovatel je oprávněn fakturovat překladatelské služby vždy až poté, kdy byl překlad zhotoven a řádně odevzdán Objednateli a kdy byla Objednatelem potvrzena bezvadnost poskytnutí služby dle čl. III odst. 11 Dohody. Plnění fakturované na základě každé Objednávky musí být fakturováno rovněž samostatně. Poskytovatel tedy výslovně nesmí fakturovat plnění poskytnuté na základě dvou nebo více různých Objednávek dohromady na jedné faktuře.
6. Poskytovatel je povinen fakturovat pouze dle skutečného objemu překládaných textů. Smluvní strany se pro vyloučení pochybností dohodly, že výsledný počet normostran uvedený na faktuře bude shodný s počtem normostran výstupu překladu. Počet normostran vstupu překladu uvedený v Objednávce je pouze orientační. S odkazem na definici normostrany dle čl. III odst. 2 Dohody se pro účely fakturace rozumí jednou normostranou každých 1 800 znaků přeloženého textu včetně mezer. Poslední strana překladu se započítá poměrně.
7. Za účelem řádného spárování jednotlivých faktur a Objednávek Objednatelem je Poskytovatel povinen na faktuře vyznačit údaje dle čl. III odst. 1 písm. a) a d) Dohody, které budou vždy uvedeny Objednatelem v Objednávce.
8. Pokud se plnění vztahuje k OP JAK a bylo objednáno z prostředků technické pomoci OP JAK, bude v textu faktury uveden text: „Hrazeno z prostředků technické pomoci OP JAK“. O této skutečnosti bude Objednatel Poskytovatele informovat postupem dle čl. III, odst. 1, písm. d) Dohody.
9. Lhůta splatnosti faktur je stanovena na 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury
do datové schránky Objednatele (ID: vidaawt) nebo na e-mailovou adresu Objednatele: faktury@msmt.cz. Faktura musí obsahovat náležitosti stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a Dohodou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím,
že Poskytovatel je poté povinen doručit novou fakturu s novou lhůtou splatnosti. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou.
10. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohové platby.
11. Platby budou realizovány výhradně v CZK. Objednatel uhradí fakturu bezhotovostně převodem na účet Poskytovatele. Faktura se považuje za řádně uhrazenou okamžikem,
kdy byla finanční částka odepsána z účtu Objednatele a směruje na účet Poskytovatele.
12. V případě zjištěných a neprodleně neodstraněných nedostatků při plnění předmětu Dohody, které Objednatel Poskytovateli prokazatelně vytkl, má Objednatel právo
na pozdržení nebo neposkytnutí platby Poskytovateli až do doby úplného odstranění takových nedostatků. Využití takového práva Objednatelem vylučuje jeho prodlení se splatností faktury.

**Článek V.**

**Termín a místo plnění**

* 1. Tato Dohoda se uzavírá na dobu 48 měsíců od okamžiku počátku její účinnosti a zároveň na maximální částku ve výši 2 615 340 Kč bez DPH. Platnost Dohody končí uplynutím doby, na kterou byla Dohoda uzavřena, nebo vyčerpáním výše uvedené částky, podle toho, která skutečnost nastane dříve.
	2. Místem plnění je Hlavní město Praha.

**Článek VI.**

**Práva a povinnosti Smluvních stran**

* 1. Objednatel netrvá na pevném složení realizačního týmu, avšak Poskytovatel se podpisem Dohody zavazuje, že překlady budou provádět vždy osoby s odpovídající kvalifikací. Tedy, že daná osoba disponuje vysokoškolským vzděláním v daném jazyce (obor filologie, translatologie, pedagogika) a minimálně roční praxí v překladatelské činnosti, případně vysokoškolským vzděláním v jiném oboru a současně certifikátem znalosti daného jazyka min. na úrovni C1 a minimálně tříletou praxí v překladatelské činnosti. V případě soudních překladů bude dodržen zákon č. 354/2019 Sb. ve znění pozdějších předpisů.
	2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění vždy řádně a včas, zejména se zavazuje dodržet lhůty dle čl. II odst. 6 Dohody ve vazbě na zvolený režim překladu.
	3. Poskytovatel je povinen postupovat při plnění předmětu Dohody s odbornou péčí tak, aby bylo dosaženo cíle a účelu plnění, jež je předmětem Dohody.
	4. Poskytovatel je povinen neprodleně informovat Objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení dílčího plnění.
	5. Obě Smluvní strany se zavazují zajistit průběžnou dostupnost svých kontaktních pracovníků pro potřeby konzultací s pověřenými pracovníky druhé Smluvní strany.
	6. Poskytovatel se dále zavazuje k plnění následujících závazků:
1. zákaz postoupení pohledávky Poskytovatele vůči Objednateli jakékoli třetí osobě a
2. zajištění maximální flexibility při plnění předmětu Dohody, zejména při řešení odůvodněných potřeb Objednatele, které vyplynou v průběhu trvání účinnosti Dohody.
	1. Poskytovatel se zavazuje postupovat podle pokynů Objednatele. Od těchto pokynů se může Poskytovatel odchýlit pouze tehdy, pokud by to bylo nezbytné a v zájmu Objednatele a pokud by nemohl včas obdržet jeho souhlas.
	2. Poskytovatel je povinen Objednatele na jeho žádost informovat o průběhu plnění.
	3. Poskytovatel je povinen chránit a prosazovat práva a oprávněné zájmy Objednatele a řídit se jeho pokyny. Pokyny Objednatele však není vázán, jsou-li v rozporu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje oznámit Objednateli všechny okolnosti, jež zjistil
	při plnění předmětu Dohody, které mohou mít vliv na změnu pokynů Objednatele.
	4. Objednatel se zavazuje vždy řádně a včas zaplatit za dodané plnění ze strany Poskytovatele.

**Článek VII.**

**Důvěrnost informací**

Poskytovatel se zavazuje během plnění Dohody i po uplynutí doby, na kterou je Dohoda uzavřena, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se při poskytování služeb dozví a nakládat s nimi jako s důvěrnými (s výjimkou informací, které již byly veřejně publikované).

Poskytovatel není oprávněn, jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch jakékoliv jiné osoby. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi Objednatelem a Poskytovatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.

Poskytovatel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této Dohody při plnění svých povinností přijdou jeho pověření zaměstnanci do styku s údaji ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. 4. 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a zákona č. 110/2019 Sb.o zpracování osobních údajů (dále jen „GDPR), učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak GDPR porušil. Poskytovatel nese plnou odpovědnost za případné porušení GDPR z jeho strany. Poskytovatel nezapojí do zpracování údajů žádné další osoby mimo svých pověřených zaměstnanců a zajistí, aby se jeho pověření zaměstnanci, oprávnění zpracovávat údaje, zavázali k mlčenlivosti.

S ohledem na opatření proti neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům a zpracování, o nichž je řeč v předchozím odstavci, se Poskytovatel zavazuje přijmout opatření vyjmenovaná
v čl. 32. GDPR, přičemž zároveň přihlédne ke stavu techniky, nákladům na provedení, povaze zpracování, rozsahu zpracování, kontextu zpracování a účelům zpracování i k různě pravděpodobným a různě závažným rizikům pro práva a svobody fyzických osob.

Poskytovatel bude Objednateli bez zbytečného odkladu nápomocen při plnění povinností Objednatele, zejména povinnosti reagovat na žádosti o výkon práv subjektů údajů, povinnosti ohlašovat případy porušení zabezpečení údajů dozorovému úřadu
dle čl. 33 GDPR, povinnosti oznamovat případy porušení zabezpečení osobních údajů subjektu údajů dle čl. 34 GDPR, povinnosti posoudit vliv na ochranu osobních údajů
dle čl. 35 GDPR a povinnosti provádět předchozí konzultace dle čl. 36 GDPR, a že za tímto účelem Poskytovatel zajistí nebo přijme vhodná technická a organizační opatření
dle předchozího odstavce, o kterých ihned informuje Objednatele.

Poskytovatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných Objednatelem.

**Článek VIII.**

**Finanční kontrola, uchování dokladů a podkladů**

1. Poskytovatel bere na vědomí, že je povinen, jako osoba povinná spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, poskytnout součinnost Objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
2. Poskytovatel se zavazuje k zajištění archivace dokumentů o plnění Dohody, zejména
k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s předmětem plnění Dohody, a to po dobu stanovenou právními předpisy, alespoň však do 31. 12. 2040.
3. Poskytovatel poskytne Objednateli či oprávněným orgánům maximální možnou součinnost při provádění kontroly projektu, z něhož je plnění Dohody hrazeno. Zejména předloží na vyžádání doklady vztahující se k předmětu Dohody a doloží další významné skutečnosti požadované Objednatelem či oprávněným orgánem.

**Článek IX.**

**Odpovědnost za vady, záruka za kvalitu plnění**

1. Poskytovatel odpovídá Objednateli za to, že plnění podle Dohody nebude mít vady.
2. Poskytovatel odpovídá za řádné a přesné provedení objednaných služeb, které jsou předmětem Dohody s tím, že služby a jejich výsledky musí odpovídat požadavkům sjednaným v Dohodě, právním normám a obvyklým požadavkům na poskytovaný druh služeb.
3. Poskytovatel odpovídá zejména za jazykovou správnost jím přeložených textů. Překládané texty musejí být prosté mluvnických, pravopisných, stylistických a jiných chyb a musejí být plně a bez potíží srozumitelné osobám ovládajícím příslušný jazyk.
4. Smluvní strany se dohodly, že v případě vady, tj. zajištění předmětu plnění Poskytovatelem v kvalitě, která neodpovídá předmětu a účelu Dohody, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli její bezodkladnou nápravu.
5. Reklamace nedostatků bude Poskytovateli sdělena bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, a to písemně kontaktní osobou. Poskytovatel se zavazuje napravit případné vady bez zbytečného odkladu po jejich uplatnění Objednatelem, nejpozději však do 3 pracovních dnů ode dne doručení reklamace; v případě plnění dle čl. II odst. 6 písm. d) se lhůta zkracuje na 1 pracovní den.

**Článek X.**

**Odpovědnost za škodu**

1. Objednatel je oprávněn požadovat po Poskytovateli náhradu újmy, kterou Poskytovatel nebo jím pověřené osoby způsobili Objednateli porušením povinností daných Dohodou nebo v souvislosti s prováděním plnění dle Dohody nebo porušením povinností dle příslušných právních předpisů. Pro náhradu újmy/škody platí ustanoveni § 2894 a násl. Občanského zákoníku. Náhrada škody zahrnuje skutečnou škodu. Úhrada újmy nevylučuje uplatnění smluvní pokuty Objednatelem.
2. Poskytovatel je povinen nahradit Objednateli újmu, pokud mu vznikla v přímé souvislosti s poskytováním služeb dle Dohody a pokud byla způsobena porušením povinností Poskytovatele, resp. osob ve smluvním vztahu s Poskytovatelem, prostřednictvím kterých Poskytovatel dohodnuté služby poskytuje.
3. Poskytovatel nebude odpovědný za škodu vzniklou v souvislosti s poskytnutými službami v té míře, v jaké bylo poskytnutí služeb ovlivněno faktory nebo jevy, které nemohly být při uplatnění odborné péče při poskytování služeb Poskytovatelem zohledněny nebo pokud budou poskytnuté služby ovlivněny nepřesnými, neúplnými nebo nesprávnými informacemi či podklady dodanými Objednatelem či třetí stranou určenou Objednatelem, za předpokladu, že Poskytovatel nemohl tyto skutečnosti při vynaložení řádné a odborné péče odhalit.

**Článek XI.**

**Smluvní pokuty**

1. Objednatel je oprávněn požadovat po Poskytovateli smluvní pokutu v případě následujících porušení Dohody:

* + 1. nedodržení jakéhokoli termínu plnění ve výši 15 % z ceny příslušné Objednávky
		za každý i započatý den prodlení;
		2. za neodstranění vad reklamovaných v souladu s čl. IX Dohody ve výši 1 000 Kč
		za každý i započatý den prodlení;
		3. za porušení povinnosti mlčenlivosti dle čl. VII odst. 1 Dohody je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti a
		4. za porušení ochrany osobních údajů dle čl. VII odst. 2 Dohody je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100 000 Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinností.

Smluvní pokuty lze uložit i opakovaně za každý jednotlivý případ.

V případě prodlení Objednatele s úhradou faktury je Poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení zákonného úroku z prodlení. Jiné sankce vůči Objednateli jsou nepřípustné.

Smluvní pokuty i náhradu škody je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Poskytovatele.

Smluvní pokuty jsou splatné do 30 dnů po obdržení písemné výzvy oprávněné Smluvní strany k jejímu zaplacení na adresu povinné Smluvní strany. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu případně vzniklé škody, a to v plné výši.

**Článek XII.**

**Výpověď Dohody**

Dohoda může zaniknout písemnou dohodou Smluvních stran.

Objednatel může Dohodu vypovědět v případě závažného nebo opakovaného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti ze strany Poskytovatele, přičemž závažným porušením povinností se rozumí překročení kterékoliv lhůty s poskytnutím služby delší než
5 kalendářních dnů z důvodů spočívajících výlučně na straně Poskytovatele. Opakovaným porušením smluvní nebo zákonné povinnosti Poskytovatelem se rozumí porušení téže povinnosti třikrát v době trvání účinnosti Dohody. Ostatní porušení smluvních povinností jsou považována za méně závažná.

Objednatel je dále oprávněn Dohodu vypovědět v případě, že vůči majetku Poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku anebo i v případě,
že insolvenční návrh byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, rovněž pak i v případě, kdy Poskytovatel vstoupí do likvidace.

Poskytovatel je oprávněn vypovědět Dohodu v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z Dohody po dobu delší než 60 dní.

Objednatel je oprávněn Dohodu vypovědět, pokud se Poskytovatel v zadávacím řízení nebo v souvislosti s ním dopustí jednání, které svým obsahem nebo účelem odporuje zákonu nebo jej obchází anebo se příčí dobrým mravům, zejména má-li za cíl nepřípustné omezení soutěže (např. protiprávní dohoda o společném postupu s jinými dodavateli) nebo získání neoprávněné výhody anebo uvedl nepravdivé informace k prokázání svých kvalifikačních předpokladů.

Objednatel je dále oprávněn Dohodu vypovědět v případě:

1. že celková výše smluvních pokut, na jejichž zaplacení by měl Objednatel dle Dohody nárok, přesáhne 500 000 Kč nebo
2. že nebude schválena částka ze státního rozpočtu či jiných zdrojů potřebná pro úhradu za plnění Dohody v následujícím roce.

Obě Smluvní strany mohou Dohodu kdykoliv vypovědět, a to z jakéhokoliv důvodu nebo i bez udání důvodu.

Výpovědní doba činí 6 měsíců v případě výpovědi Poskytovatele vůči Objednateli
a 2 měsíce v případě výpovědi Objednatele vůči Poskytovateli. V případě výpovědi Poskytovatele vůči Objednateli z důvodu dle odst. 4 tohoto článku se výpovědní doba zkracuje na 1 měsíc. Výpovědní doba počíná plynout od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď řádně doručena druhé Smluvní straně.

**Článek XIII.**

**Další ujednání**

* 1. Kontaktní osoby Objednatele:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Příjmení jméno, titul** | **Telefon** | **GSM** | **e-mail** |
| ve věcech smluvních  |  |  | ------------------------ |  |

 Kontaktními osobami ve věcech administrativních jsou za Objednatele osoby uvedené v Objednávkách, případně osoba jimi pověřená nebo příslušný představený. Tato osoba bude mít oprávnění k převzetí dílčího plnění a zaslání akceptačního e-mailu.

2. Kontaktní osoby Poskytovatele:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Příjmení jméno, titul** | **Telefon** | **GSM** | **e-mail** |
| ve věcech smluvních |  |  | ----------------------- |  |

3. Kontaktní osoby uvedené v tomto článku mohou být Poskytovatelem a Objednatelem kdykoliv změněny na základě jednostranného písemného oznámení druhé Smluvní straně zaslaného prostřednictvím informačního systému datových schránek (dále jen “ISDS”), případně e-mailem.

**Článek XIV.**

**Závěrečná ustanovení**

* 1. Dohoda, jakož i Objednávky nabývají platnosti dnem jejich podpisu (nebo akceptace) druhou ze Smluvních stran. Účinnosti nabývají Dohoda a Objednávky, na které se vztahuje zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), nejdříve dnem jejich zveřejnění v registru smluv (s odkazem na čl. III odst. 7 Dohody). Realizace plnění je možná až od data účinnosti.
	2. V případě Objednávek do 50 tis. Kč bez DPH se za postačující formu akceptace považuje akceptace prostým e-mailem zaslaným ze strany Poskytovatele, bez samotného elektronického/analogového podpisu Poskytovatele na Objednávce.
	3. Dohoda se uzavírá v písemné formě, přičemž veškeré její změny je možno učinit jen
	v písemné formě, a to vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami. Změny fakturačních údajů či změny kontaktních osob nevyžadují dodatek
	k Dohodě, avšak musejí být druhé Smluvní straně písemně oznámeny, přičemž
	za postačující se považuje oznámení e-mailem.
	4. Dohoda se uzavírá elektronicky.
	5. Pokud se kterékoli ustanovení Dohody stane nebo bude shledáno neplatným nebo nevymahatelným, nebude tím dotčena platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení
	v Dohodě. V takovém případě se Smluvní strany zavazují řádně jednat za účelem nahrazení neplatného či nevymahatelného ustanovení ustanovením platným a vymahatelným
	v souladu s účelem Dohody.
	6. Smluvní strany se zavazují pokusit se vyřešit smírčí cestou jakýkoli spor mezi sebou, sporný nárok nebo spornou otázku vzniklou v souvislosti s Dohodou (včetně otázek týkajících se její platnosti, účinnosti a výkladu). Nepovede-li tento postup k vyřešení sporu, bude spor předložen k rozhodnutí místně příslušnému soudu Objednatele.
	7. V souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí Objednatel uveřejnění celého textu Dohody, vyjma osobních údajů, a metadat Dohody
	v registru smluv, včetně případných oprav uveřejnění s tím, že nezajistí-li Objednatel uveřejnění Dohody nebo metadat Dohody v registru smluv do 30 dnů od uzavření Dohody, pak je oprávněn zajistit jejich uveřejnění Poskytovatel ve lhůtě tří měsíců od uzavření Dohody. Poskytovatel bere na vědomí, že dle výše uvedeného budou zveřejněny
	Objednávky, splňují-li samy o sobě zákonné podmínky pro uveřejnění v registru smluv. Poskytovatel rovněž souhlasí s tím, že metadata vztahující se k výše zmiňovaným dokumentům mohou být zveřejněna též na webových stránkách Objednatele.
	8. Objednatel se zavazuje Poskytovatele neprodleně písemně uvědomit o uveřejnění každé Objednávky, která této povinnosti podléhá, v registru smluv, a to s ohledem na ustanovení čl. III odst. 7 Dohody.
	9. Poskytovatel bere na vědomí povinnost Objednatele uveřejnit tuto Dohodu a Objednávky také v souladu s § 219 ZZVZ.
	10. Práva a povinnosti Smluvních stran výslovně v Dohodě neupravené se řídí Občanským zákoníkem.

**Přílohy:**

Příloha č. 1 – Ceník překladatelských služeb 2024-2028

Příloha č. 2 – Vzor Objednávky

|  |  |
| --- | --- |
| V Praze ……………………………………… ředitel odboru majetkoprávního  a veřejných zakázek |  V Praze ………………………………………  jednatel  |